

## CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII

Nr. 7 din data de 14.05.2021

privind

### “Servicii de interpretariat”

Prezentul Contract de achiziție publică de servicii, (denumit în continuare „Contract”), s-a încheiat având în vedere prevederile din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice actualizată (denumită în continuare „Legea nr. 98/2016”), precum și orice alte prevederi legale emise în aplicarea acesteia,

între

**MUNICIPIUL TÂRGU-MUREȘ**, adresa Piața Victoriei, telefon/fax 0265-268330, cod fiscal 4322823, reprezentată prin Soós Zoltán– Primar, în calitate de **achizitor**, și denumită în continuare „*Autoritatea contractantă*”, pe de o parte,

și

**NOVÁK SÁNDOR-traducător autorizat**, cu sediul în Târgu Mureș, str.Cernei, nr. 25, telefon: 0745 636462, Aut.nr.30870,C.U.I.-RO27974869, cont nr.: RO48OTPV320001137310R001 deschis la OTP BANK ROMANIA, reprezentată prin NOVÁK SÁNDOR, în calitate de administrator, și denumită în continuare „*Contractant*”, pe de altă parte,

denumite, în continuare, împreună, "Părțile" și care,

Autoritatea contractantă a derulat achiziția directă având ca obiect “**Servicii de interpretariat**”, inițiată pe baza unei oferte,

- Autoritatea contractantă a declarat câștigătoare Oferta Contractantului, **NOVÁK SÁNDOR-traducător autorizat** au convenit încheierea prezentului Contract.

### 1. Definiții

1.1. - În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

(a) *Autoritate contractantă și Contractant* - Părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul Contract;

(b) *Act adițional* - document prin care se modifică termenii și condițiile prezentului Contract de achiziție publică de servicii, în condițiile Legii nr. 98/2016 privind achizițiile publice;

(c) *Caiet de sarcini* — anexă la Contract, care include obiectivele, sarcinile specificațiile și caracteristicile serviciilor descrise în mod obiectiv, într-o manieră corespunzătoare îndeplinirii necesității autorității contractante, menționând, după caz, metodele și resursele care urmează să fie utilizate de către Contractant și/sau rezultatele care trebuie realizate/prestate de către Contractant, inclusiv niveluri de calitate, performanță, protecție a mediului, sănătate publică, siguranță și altele asemenea, astfel cum pot fi/sunt precizate în mod expres în documentația de atribuire, după caz, activității industriale, acțiuni ale unui inamic public, războaie, fie declarate sau nu, blocaje, insurecții, revolte, epidemii, alunecări de teren, cutremure, furtuni, trăsnete, inundații, deversări, turbulențe civile, explozii și orice alte evenimente similare imprevizibile, mai presus de controlul Părților și care nu ar putea fi evitate prin luarea măsurilor corespunzătoare de diligență;





(d) *Cesiune* – operațiune juridică ce poate fi realizată numai în condițiile Legii 98/2016 și clauzelor stabilite în contract

(e) *Contract de subcontractare* – acordul încheiat în scris între Contractant și un terț ce dobândește calitatea de Subcontractant, în condițiile Legii 98/20106, prin care Contractantul subcontractează, dacă este cazul, partea din Contract în conformitate cu prevederile Contractului

(f) *Forța majoră* - reprezintă o împrejurare de origine externă, cu caracter extraordinar, absolut imprezvizibilă și inevitabilă, care se află în afara controlului oricărei părți, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;

(g) *Întârziere* - orice eșec al Contractantului sau al Autorității contractante de a executa orice obligație contractuală în termenul convenit;

(h) *Lege - normă*, reglementare cu caracter obligatoriu și care se referă la legislația română dar și la Regulamente emise de CE și, de asemenea, la obligațiile care decurg din tratatele la care este parte statul român și orice altă legislație secundară direct aplicabilă din dreptul comunitar sau din jurisprudența comunitară;

(i) *Lună - luna calendaristică* (12 luni/an);

(j) *Mijloace electronice de comunicare în cadrul Contractului* - echipamente electronice de procesare, inclusiv compresie digitală, și stocare a datelor emise, transmise și, respectiv, primite prin cablu, radio, mijloace optice sau prin alte mijloace electromagnetice și utilizate inclusiv pentru transmiterea rezultatelor obținute în cadrul Contractului;

(k) *Neconformitate (Neconformități)* - execuția de slabă calitate sau deficiențe care încalcă siguranța, calitatea sau cerințele tehnice și/sau profesionale prevăzute de prezentul Contract și/sau de legea aplicabilă și/sau care fac rezultatele prestării serviciilor necorespunzătoare scopurilor acestora, astfel cum sunt prevăzute în prezentul Contract și/sau de legea aplicabilă precum și orice abatere de la cerințele și de la obiectivele stabilite în Caietul de sarcini;

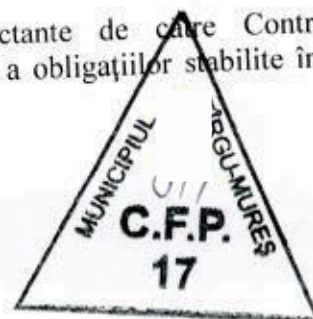
(l) *Ofertă* - actul juridic prin care Contractantul și-a manifestat voința de a se angaja, din punct de vedere juridic, în acest Contract și cuprinde propunerea financiară, propunerea tehnică, precum și alte documente care au fost menționate în documentația de atribuire;

(m) *Penalitate* — suma de bani stabilită procentual în Contract ca fiind plătită de către una dintre Părțile contractante către cealaltă Parte în caz de neîndeplinire a obligațiilor din Contract, în caz de neîndeplinire a unei părți a Contractului sau de îndeplinire cu întârziere a obligațiilor, astfel cum s-a stabilit prin documentele contractului;

(n) *Personal* - persoanele desemnate de către Contractant sau de către oricare dintre Subcontractanți, după caz, pentru îndeplinirea Contractului;

(o) *Prețul Contractului* - Prețul plătit Contractantului de către Autoritatea contractantă, în baza și în conformitate cu prevederile Contractului, a ofertei Contractantului și a documentației de atribuire, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin Contract;

(p) *Prejudiciu* — paguba produsă Autorității contractante de către Contractant prin neexecutarea/ executarea necorespunzătoare ori cu întârziere a obligațiilor stabilite în sarcina sa, prin prezentul contract;





- (r) *Proces-verbal de recepție a serviciilor* - documentul prin care sunt acceptate serviciile prestate, întocmit de Contractant și semnat de Autoritatea contractantă, prin care acesta din urmă confirmă prestarea serviciilor în mod corespunzător de către Contractant și că acestea au fost acceptate de către Autoritatea contractantă;
- (s) *Recepția* - reprezintă operațiunea prin care Autoritatea contractantă își exprimă acceptarea față de serviciile prestate în cadrul contractului de achiziție publică și pe baza căreia efectuează plata;
- (t) *Rezultat/Rezultate* - oricare și toate informațiile, documentele, rapoartele colectate și/sau pregătite de Contractant ca urmare a serviciilor prestate astfel cum sunt acestea descrise în Caietul de sarcini;
- (u) *Scris(ă) sau în scris* - orice ansamblu de cuvinte sau cifre care poate fi citit, reprodus și comunicat ulterior, stocat pe suport de hârtie, inclusiv informații transmise și stocate prin mijloace electronice de comunicație în cadrul Contractului;
- (v) *Servicii* - activități a căror prestare face obiect al contractului
- (x) *Standarde profesionale* - cerințele profesionale legate de calitatea serviciilor care trebuie respectate de către orice Contractant diligent care posedă cunoștințele și experiența necesare și pe care Contractantul este obligat să le respecte în prestarea serviciilor incluse în prezentul Contract;
- (z) *Subcontractant* - orice operator economic care nu este parte a acestui Contract și care execută și/sau furnizează anumite părți ori elemente ale Contractului ori îndeplinește activități care fac parte din obiectul Contractului, răspunzând în fața Contractantului pentru organizarea și derularea tuturor etapelor necesare în acest scop;
- (aa) *Termen* - intervalul de timp în care Părțile trebuie să-și îndeplinească obligațiile, astfel cum este stabilit prin Contract, exprimat în zile, care începe să curgă de la începutul primei ore a primei zile a termenului și se încheie la expirarea ultimei ore a ultimei zile a termenului; ziua în cursul căreia a avut loc un eveniment sau s-a realizat un act al Autorității contractante nu este luată în calculul termenului. Dacă ultima zi a unui termen exprimat altfel decât în ore este o zi de sâmbătă legală, o duminică sau o sâmbătă, termenul se încheie la expirarea ultimei ore a următoarei zile lucrătoare;
- (bb) *Zi* - înseamnă zi calendaristică, iar anul înseamnă 365 de zile; în afara cazului în care se prevede expres că sunt zile lucrătoare.

## 2. Interpretare

2.1. În prezentul Contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural, și invers, iar cuvintele la forma de gen masculin vor include forma de gen feminin, și invers, acolo unde acest lucru este permis de context.

2.2. În cazul în care se constată contradicții între prevederile clauzelor contractuale și documentele achiziției, se vor aplica regulile specifice stabilite prin documentele achiziției.

2.3. - Termenul "zi" sau "zile" sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

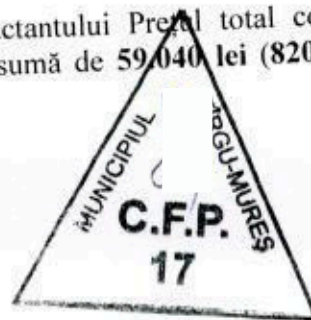
### Clauze obligatorii

## 3. Obiectul contractului

3.1. - Obiectul prezentului Contract îl reprezintă prestarea de "Servicii de interpretariat", denumite în continuare servicii, pe care Contractantul se obligă să le presteze în conformitate cu prevederile din prezentul Contract, Caietul de sarcini, oferta tehnico-financiară cu dispozițiile legale, aprobările și standardele tehnice, profesionale și de calitate în vigoare.

## 4. Prețul Contractului

4.1. Autoritatea contractantă se obligă să plătească Contractantului Prețul total convenit prin prezentul Contract pentru achiziția publică a Serviciilor, în sumă de 59.040 lei (820 de lei/oră) (nu este plătitor de T.V.A).





4.2. Prețul Contractului este ferm.

4.3. Pentru prestarea serviciilor contractate, plățile datorate de Autoritatea contractantă Contractantului sunt cele declarate în oferta tehnico-financiară, care includ toate costurile necesare în vederea îndeplinirii activităților contractului de către Contractant.

### 5. Durata contractului

5.1. – Durata prezentului contract este de **12 luni** de la data semnării acestuia de către ambele părți.

5.2. - În cazul în care termenul de finalizare a serviciilor se decalază, prestatorul își va duce la îndeplinire sarcinile până la finalizarea prestării serviciilor, fără a fi majorat prețul contractului.

### 6. Documentele contractului

6.1. - Documentele contractului sunt :

- (i) Caietul de sarcini;
- (ii) Propunerea tehnico-financiară;
- (iii) Acte adiționale, dacă există;
- (iv) Alte anexe la contract, dacă este cazul;

### 7. Ordinea de precedență

7.1. În cazul oricărei contradicții între documentele prevăzute la pct. 6, prevederile acestora vor fi aplicate în ordinea de precedență stabilită conform succesiunii documentelor enumerate mai sus.

7.2. În cazul în care, pe parcursul îndeplinirii Contractului, se constată faptul că anumite elemente ale Propunerii tehnice sunt inferioare sau nu corespund cerințelor prevăzute în Caietul de sarcini, prevalează prevederile Caietului de sarcini.

### 8. Comunicarea între Părți

8.1. Orice comunicare făcută de Părți va fi redactată în scris și depusă personal de Parte sau expediată prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire sau prin alt mijloc de comunicare care asigură confirmarea primirii documentului.

8.2. Comunicările între Părți se pot face și prin fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

8.3. În cazul în care expeditorul solicită confirmare de primire, aceasta trebuie să indice această cerință în comunicarea sa și să solicite o astfel de dovadă de primire ori de câte ori există un termen limită pentru primirea comunicării. În orice caz, expeditorul ia toate măsurile necesare pentru a asigura primirea la timp și în termen a comunicării sale.

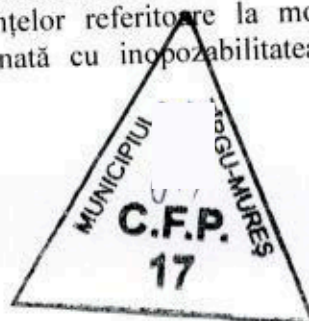
8.4. Orice document (dispoziție, adresă, propunere, înregistrare, Proces-Verbal de Recepție, notificare și altele) întocmit în cadrul Contractului, este realizat și transmis, în scris, într-o formă ce poate fi citită, reprodușă și înregistrată.

8.5. Orice comunicare între Părți trebuie să conțină precizări cu privire la elementele de identificare ale Contractului (titlul și numărul de înregistrare) și să fie transmisă conform pct. 8.4.

8.6. Orice comunicare făcută de una dintre Părți va fi considerată primită:

- (i) la momentul înmânării, dacă este depusă personal de către una dintre Părți,
- (ii) la momentul primirii de către destinatar, în cazul trimiterii prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire,
- (iii) la momentul primirii confirmării de către expeditor, în cazul în care comunicarea este făcută prin fax sau e-mail (cu condiția ca trimiterea să nu fi intervenit într-o zi nelucrătoare, caz în care va fi considerată primită la prima oră a zilei lucrătoare următoare).

8.7. Părțile se declară de acord că nerespectarea cerințelor referitoare la modalitatea de comunicare stabilite în prezentul Contract să fie sancționată cu inopozabilitatea respectivei comunicări.





**8.8.** În orice situație în care este necesară emiterea de notificări, înștiințări, instrucțiuni sau alte forme de comunicare de către una dintre Părți, dacă nu este specificat altfel, aceste comunicări vor fi redactate în limba Contractului și nu vor fi reținute sau întârziate în mod nejustificat.

**8.9.** Nicio modificare a datelor de contact prevăzute în prezentul Contract nu este opozabilă celeilalte Părți, decât în cazul în care a fost notificată în prealabil

## **9. Începere, întâzieri, sistare**

**9.1.** Contractantul are obligația de a începe prestarea serviciilor în conformitate cu prevederile art. 5 din prezentul contract.

**9.2.** Dacă pe parcursul îndeplinirii contractului Contractantul nu respectă perioada de prestare, acesta are obligația de a notifica acest lucru, în timp util, Autorității contractante. Modificarea datei/periodelor de prestare asumate prin termenul contractual se face cu acordul părților, prin act adițional, precum și a prevederilor din Legea 98/2016 privind achizițiile publice coroborate cu prevederile Instrucțiunilor ANAP aplicabile în speță. În cazul în care din orice motive de întâziere, ce nu se datorează Contractantului, sau alte circumstanțe neobișnuite susceptibile de a surveni, altfel decât prin încălcarea Contractului de către Contractant, îndreptățesc Contractantul de a solicita prelungirea perioadei de servicii, atunci Părțile vor revizui, de comun acord, perioada de prestare și vor semna un act adițional.

**9.3.** Serviciile prestate în baza contractului sau, dacă este cazul, oricare fază a acestora prevăzute a fi terminate într-o perioadă stabilită în termenul contractului trebuie finalizate în termenul convenit de părți, termen care se calculează de la data notificată în ordinii emis de Autoritate.

**9.4.** În afara cazului în care Autoritatea contractanta este de acord cu o prelungire a termenului de prestare, orice întâziere în îndeplinirea contractului dă dreptul Autorității contractanta de a solicita penalități Contractantului.

## **10. Derularea și monitorizarea contractului**

**10.1.** Contractantul va întreprinde toate măsurile și acțiunile necesare sau corespunzătoare pentru realizarea cel puțin a performanțelor contractuale astfel cum sunt stabilite în Caietul de sarcini.

## **11. Ajustarea prețului contractului**

**11.1.** - Pentru serviciile prestate, plățile datorate de achizitor prestatorului sunt tarifele declarate în propunerea financiară, anexă la contract.

**11.2.** - Nu se accepta ajustarea pretului contractului.

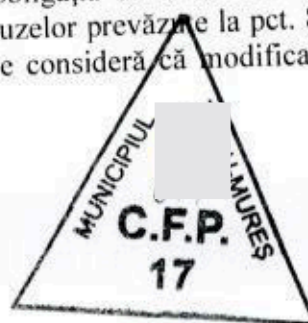
## **12. Modificarea Contractului, clauze de revizuire**

**12.1.** Orice modificare a Contractului are efect doar dacă se realizează cu respectarea legii, în scris și se semnează de sau în numele ambelor Părți.

**12.2.** Părțile au dreptul, pe durata Contractului, de a conveni modificarea și/sau completarea clauzelor acestuia, fără organizarea unei noi proceduri de atribuire, cu acordul Părților, fără a afecta caracterul general al Contractului, în limitele legii și în aplicarea prevederilor Legii nr. 98/2016 coroborate cu prevederile referitoare la modificările contractuale din HG nr. 395/2016.

**12.3.** Modificările nesubstanțiale, astfel cum sunt prevăzute în lege, sunt stipulate în cadrul Contractului, la pct. 13 - Evaluarea modificărilor Contractului și ale circumstanțelor acestuia și sunt singurele modificări ale Contractului care pot fi făcute fără organizarea unei noi proceduri de atribuire. În cazul în care, în prezentul Contract, nu sunt stabilite toate modificările nesubstanțiale, se aplică prevederile legii.

**12.4.** Partea care propune modificarea Contractului are obligația de a transmite celeilalte Părți propunerea de modificare a Contractului cu respectarea clauzelor prevăzute la pct. 8 -Comunicarea între Părți - cu cel puțin 10 zile înainte de data la care se consideră că modificarea ar trebui să producă efecte.





**12.5.** Modificarea va produce efecte doar dacă părțile au convenit asupra acestui aspect prin semnarea unui act adițional. Acceptarea modificării poate rezulta și din faptul executării acesteia de către ambele părți.

**12.6.** Revizuirea prezentului Contract se realizează ca urmare a evaluării activităților, rezultatelor și performanțelor Contractantului în cadrul Contractului. Modificarea Contractului prin revizuire intervine cu scopul atingerii obiectului Contractului, care constă în serviciile pe care Contractantul se obligă să le presteze în conformitate cu prevederile din prezentul Contract, cu dispozițiile legale și conform cerințelor din Caietul de sarcini.

**12.7.** Clauzele de modificare a contractului se pot referi, fără a se limita la:

- (i) Necesitatea extinderii duratei de prestare a serviciilor.

### **13. Evaluarea modificărilor Contractului și ale circumstanțelor acestuia**

**13.1.** Identificarea circumstanțelor care generează modificarea Contractului este în sarcina ambelor Părți

**13.2.** Modificările Contractului se realizează de Părți, în cadrul duratei Contractului și cu respectarea prevederilor stipulate la pct. 8. — Comunicarea între Părți din prezentul Contract, ca urmare a: (i) identificării, determinării și documentării de soluții juste și necesare, raportate la circumstanțele care ar putea împiedica îndeplinirea obiectului Contractului și obiectivelor urmărite de Autoritatea contractantă, astfel cum sunt precizate aceste obiective în Caietul de sarcini și/sau

(ii) concluziilor obținute ca urmare a evaluării activităților, rezultatelor și performanței Contractantului în cadrul Contractului. Părțile stabilesc, prin consultare, efectele soluțiilor asupra termenului/termenelor de prestare și/sau asupra prețului Contractului și/sau asupra serviciilor, astfel cum fac acestea obiectul Contractului. Efectele soluțiilor, cuantificate devin modificări Contractuale, putând conta în: prelungirea termenului/termenelor de prestare și/sau suplimentarea prețului Contractului, ca urmare a cheltuielilor suplimentare realizate de Contractant și a profitului rezonabil stabilit de Părți ca necesar a fi asociat cheltuielilor suplimentare.

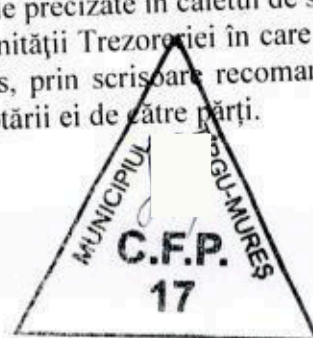
**13.3.** Fiecare Parte are obligația de a notifica cealaltă Parte, în cazul în care constată existența unor circumstanțe care pot genera modificarea Contractului, întârzia sau împiedica prestarea serviciilor.

**13.4.** Autoritatea contractantă poate emite dispoziții privind modificarea Contractului, cu respectarea clauzelor stipulate la pct. 16 - Obligații ale Autorității contractante, cu respectarea prevederilor contractuale și cu respectarea legii.

**13.5.** Modificări la contract se pot aduce conform Legii nr.98/2016 și HG nr.395/2016 numai în cursul perioadei sale de valabilitate, prin acte adiționale, fără organizarea unei noi proceduri de atribuire, în situațiile enunțate mai jos, toate acestea fiind considerate modificări nesubstanțiale:

- a) Contractantul și-a modificat forma de organizare, denumirea societății, orice alte schimbări care nu atrag crearea unei persoane juridice noi;
- b) Contractantul este înlocuit de un nou Contractant, în situația în care drepturile și obligațiile Contractantului inițial rezultate din contract sunt preluate ca urmare a unei succesiuni universale sau cu titlu universal în cadrul unui proces de reorganizare, inclusiv prin fuziune sau divizare, de către un alt operator economic care îndeplinește criteriile de calificare și selecție stabilite inițial, cu condiția ca această modificare să nu presupună alte modificări substanțiale;
- c) modificări generate de schimbări legislative;
- d) modificări referitoare la modalități de plată;
- e) modificări referitoare la verificări și recepție;
- f) modificări generate de solicitări ale diferitelor entități/autorități care au atribuții în legătură cu proiectul, neanticipate și necuprinse în cerințele caietului de sarcini;
- g) modificări referitoare la durata contractului (în condițiile precizate în caietul de sarcini).

**13.6.** Orice modificare a adresei, contului de virament și a unității Trezoreriei în care se efectuează plățile poate fi notificată de părți prin transmiterea, în scris, prin scrisoare recomandată, fax sau transmitere directă și va fi considerată efectuată la data acceptării ei de către părți.





**13.7.** Modificările contractuale, astfel cum sunt stabilite la clauzele 13.5.-13.6., nu trebuie să afecteze, în niciun caz și în niciun fel, rezultatul procedurii de atribuire, prin anularea sau diminuarea avantajului competitiv pe baza căruia Contractantul a fost declarat câștigător în cadrul procedurii de atribuire.

**13.8.** Partea care propune modificarea contractului are obligația de a transmite celeilalte părți propunerea de modificare a contractului cu cel puțin 10 (zece) zile înainte de data la care se consideră că modificarea contractului ar trebui să producă efecte.

**13.9.** Niciun act adițional nu poate fi încheiat retroactiv și nu poate produce efecte retroactive.

**13.10.** În privința obligațiilor și drepturilor părților, izvorate din încheierea prezentului contract, în nicio împrejurare, tăcerea nu are valoarea juridică a consimțământului.

#### **14. Cesiunea**

**14.1.** În prezentul Contract este permisă cesiunea drepturilor și obligațiilor născute din acest Contract, numai cu acordul prealabil scris al Autorității contractante și în condițiile Legii nr. 98/2016.

**14.2.** Contractantul are obligația de a nu transfera total sau parțial obligațiile sale asumate prin Contract, fără să obțină, în prealabil, acordul scris al Autorității contractante.

**14.3.** Cesiunea nu va exonera Contractantul de nicio responsabilitate privind garanția sau orice alte obligații asumate prin Contract.

**14.4.** Contractantul este obligat să notifice Autoritatea contractantă, cu privire la intenția de a cesiona drepturile sau obligațiile născute din acest Contract. Cesiunea va produce efecte doar dacă toate părțile convin asupra acesteia.

**14.5.** În cazul în care drepturile și obligațiile Contractantului stabilite prin acest Contract sunt preluate de către un alt operator economic, ca urmare a unei succesiuni universale sau cu titlu universal în cadrul unui proces de reorganizare, contractantul poate să cesioneze oricare dintre drepturile și obligațiile ce decurg din Contract, inclusiv drepturile la plată, doar cu acceptul prealabil scris din partea Autorității contractante. În astfel de cazuri, Contractantul trebuie să furnizeze Autorității contractante informații cu privire la identitatea entității căreia îi cesionează drepturile.

**14.6.** Orice drept sau obligație cesionat de către Contractant fără o autorizare prealabilă din partea Autorității contractante nu este executoriu împotriva Autorității contractante.

**14.7.** În cazul transmiterii/preluării obligațiilor de către Contractant, Notificarea generează inițierea novației între cele două Părți, cu condiția respectării cerințelor stabilite prin art. 221 alin. (1) lit. d) pct. (ii) din Legea nr. 98/2016, pentru:

(i) Operatorul Economic ce preia drepturile și obligațiile Contractantului din acest Contract, care îndeplinește criteriile de calificare stabilite inițial, respectiv în cadrul procedurii din care a rezultat prezentul Contract,

(ii) prezentul Contract, cu condiția ca această modificare să nu presupună alte modificări substanțiale ale Contractului,

(iii) Autoritatea contractantă, dar să nu se realizeze cu scopul de a eluda aplicarea procedurilor de atribuire prevăzute de Legea nr. 98/2016, respectiv Legea nr. 99/2016.

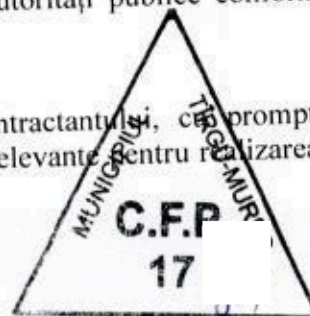
#### **15. Confidențialitatea informațiilor și protecția datelor cu caracter personal**

**15.1.** Contractantul va considera toate documentele și informațiile care îi sunt puse la dispoziție în vederea încheierii și executării Contractului drept strict confidențiale.

**15.2.** Obligația de confidențialitate nu se aplică în cazul solicitărilor legale privind divulgarea unor informații venite, în format oficial, din partea anumitor autorități publice conform prevederilor legale aplicabile.

#### **16. Obligațiile principale ale Autorității contractante**

**16.1.** Autoritatea contractantă va pune la dispoziția Contractantului, cu promptitudine, orice informații și/sau documente pe care le deține și care pot fi relevante pentru realizarea Contractului.





În măsura în care Autoritatea contractantă nu furnizează datele/informațiile/documentele solicitate de către Contractant, termenele stabilite în sarcina Contractantului pentru prestarea serviciilor se prelungește în mod corespunzător.

**16.2.** Autoritatea contractantă se obligă să respecte dispozițiile din Caietul de sarcini.

**16.3.** Autoritatea contractantă își asumă răspunderea pentru veridicitatea, corectitudinea și legalitatea datelor/informațiilor/documentelor puse la dispoziția Contractantului în vederea îndeplinirii Contractului. În acest sens, se prezumă că toate datele/informațiile. Documentele prezentate Contractantului sunt însușite de către conducătorul unității și/sau de către persoanele în drept având funcție de decizie care au aprobat respectivele documente.

**16.4.** Autoritatea contractantă va colabora, atât cât este posibil, cu Contractantul pentru furnizarea informațiilor pe care acesta din urmă le poate solicita în mod rezonabil pentru realizarea Contractului.

**16.5.** Autoritatea Contractantă se obligă să recepționeze serviciile prestate și să certifice conformitatea astfel cum este prevăzut în Caietul sarcini.

**16.6.** Recepția serviciilor se va realiza conform procedurii prevăzute în Caietul de sarcini.

**16.7.** Autoritatea contractantă se obligă să plătească Prețul Contractului către Contractant, în termen de maximum 30 de zile de la data depunerii facturii în original la sediul instituției

**16.8.** Achizitorul se obligă să facă plata pe baza propunerii de angajare a unei cheltuieli.

**16.9.** Contractantul va emite factura împreună cu documentele justificative în conformitate cu prevederile Caietului de sarcini privind aprobarea Raportului de activitate aferent activității/perioadei pentru care se solicită plata.

### **17. Obligațiile principale ale Contractantului**

**17.1.** Contractantul va presta serviciile și își va îndeplini obligațiile în condițiile stabilite prin prezentul Contract, cu respectarea prevederilor documentației de atribuire și a ofertei în baza căreia i-a fost atribuit contractul.

**17.2.** Contractantul va presta serviciile cu atenție, eficiență și diligență, cu respectarea dispozițiilor legale, aprobările și standardele tehnice, profesionale și de calitate în vigoare.

**17.3.** Contractantul va respecta toate prevederile legale în vigoare în România, aprobările și standardele tehnice, profesionale și de calitate în vigoare și va răspunde legal pentru actele emise.

**17.4.** Contractantul se conformează dispozițiilor (ordinelor și/sau instrucțiunilor) emise de către Autoritatea contractantă. În cazul în care Contractantul apreciază că dispozițiile (ordinele și/sau instrucțiunile) Autorității contractante nu corespund scopului Contractului, Contractantul notifică aceasta Autorității în termen de 2 zile de la primirea dispoziției, sub sancțiunea decăderii din termen.

**17.5.** Contractantul se obligă să remedieze, pe cheltuiala proprie, la cererea Autorității contractante și în termenul indicat de acesta dacă este posibil, orice deficiență în prestarea serviciilor cauzată de neîndeplinirea obligațiilor sale contractuale.

**17.6.** Contractantul rămâne răspunzător pentru orice încălcare a obligațiilor sale contractuale și după încetarea contractului, pentru perioada prevăzută în acest sens de legislația românească aplicabilă.

**17.7.** Contractantul se obligă să emită factura aferentă serviciilor prestate prin prezentul Contract numai după aprobarea/recepția serviciilor în condițiile din Caietul de sarcini.

**17.8.** Contractantul este pe deplin responsabil pentru prestarea Serviciilor în condițiile Caietului de sarcini. Totodată, este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

**17.9.** Contractantul se obligă să respecte reglementările referitoare la condițiile de muncă și protecția muncii și, după caz, standardele internaționale agreeate cu privire la forța de muncă, convențiile cu privire la libertatea de asociere și negocierile colective, eliminarea muncii forțate și obligatorii, eliminarea discriminării în privința angajării și ocupării forței de muncă și abolirea muncii minorilor.





**17.10.** În cazul neregulilor imputabile Contractantului, constatate de oricare organism abilitat ulterior finalizării prestării serviciilor în baza prezentului contract, Contractantul are obligația ca în termen de 15 zile calendaristice de la data primei solicitări scrise făcute de Autoritatea contractantă, fără nici o altă formalitate și fără nicio altă procedură judiciară sau extrajudiciară, să restituie sumele încasate necuvenit, precum și dacă este cazul, comisioanele de transfer bancar plătite de achizitor, aferente sumelor respective.

**17.11.** În eventualitatea în care organele abilitate de control constată încasarea de către Contractant a unor sume necuvenite, acesta se obligă să returneze Autorității contractante sumele încasate necuvenit, precum și penalitățile și foloasele necuvenite constatate.

### **18. Conflictul de interese**

**18.1.** Contractantul va lua toate măsurile necesare pentru a preveni ori stopa orice situație care ar putea compromite derularea obiectivă și imparțială a Contractului. Conflictele de interese pot apărea, în mod special, ca rezultat al intereselor economice, afinităților politice ori de naționalitate, legăturilor de rudenie ori afinitate sau al oricăror alte legături ori interese comune. Orice conflict de interese apărut în timpul derulării Contractului trebuie notificat în scris Autorității contractante, fără întârziere.

**18.2.** Contractantul are obligația de a respecta prevederile legale în domeniul achizițiilor publice cu privire la evitarea conflictului de interese. Contractantul nu are dreptul de a angaja sau de a încheia alte înțelegeri privind prestarea serviciilor, direct ori indirect, în scopul îndeplinirii Contractului, cu persoane fizice sau juridice care au fost implicate în procesul de verificare/evaluare a solicitărilor de participare/ofertelor depuse în cadrul unei proceduri de atribuire ori angajați/foști angajați ai Autorității contractante sau ai prestatorului de servicii de achiziție implicați în procedura de atribuire cu care Autoritatea contractantă a încetat relațiile contractuale ulterior atribuirii Contractului de achiziție publică, pe parcursul unei perioade de cel puțin 12 (douăsprezece) luni de la încheierea Contractului, sub sancțiunea rezilierii contractului.

### **19. Conduita Contractantului**

**19.1.** Contractantul va acționa întotdeauna loial și imparțial și ca un consilier de încredere pentru Autoritatea contractantă, conform regulilor și/sau codului de conduită al domeniului său de activitate precum și cu discreția necesară.

**19.2.** În cazul în care Contractantul se oferă să dea/să acorde sau dau/acordă oricărei persoane mită, bunuri, facilități, comisioane în scopul de a determina sau recompensa îndeplinirea/neîndeplinirea oricăror acte sau fapte în legătură cu prezentul Contract sau pentru a favoriza/defavoriza orice persoană în legătură cu prezentul Contract, Autoritatea contractantă poate decide încetarea Contractului.

**19.3.** Contractantul va respecta secretul profesional, pe perioada executării Contractului, inclusiv pe perioada oricărei prelungiri a acestuia, precum și după încetarea Contractului.

### **20. Obligații în legătură cu calitatea serviciilor**

**20.1.** Autoritatea contractantă notifică Contractantul cu privire la fiecare neconformitate imediat ce acesta o identifică. La finalizare, Contractantul notifică Autoritatea contractantă cu privire la neconformitățile care nu au fost remediate și comunică Autorității contractante perioada de remediere a acestora. Drepturile Autorității contractante cu privire la orice neconformitate neidentificată sau nenotificată de către Contractant, pe perioada de derulare a Contractului, nu sunt afectate. Contractantul remediază neconformitățile, în termenul comunicat de Autoritatea contractantă.

### **21. Obligații privind daunele și penalitățile de întârziere**

**21.1.** Contractantul se obligă să despăgubească Autoritatea contractantă în limita prejudiciului creat, împotriva oricăror:





- (i) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile folosite pentru sau în legătură cu serviciile prestate, și/sau
- (ii) daune, despăgubiri, penalități, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente eventualelor încălcări ale dreptului de proprietate intelectuală, precum și ale obligațiilor sale conform prevederilor Contractului.

**21.2.** Contractantul va despăgubi Autoritatea contractantă în măsura în care sunt îndeplinite cumulativ următoarele condiții:

- (i) despăgubirile să se refere exclusiv la daunele suferite de către Autoritatea contractantă ca urmare a culpei Contractantului;
- (ii) Autoritatea contractantă a notificat Contractantul despre primirea unei notificări/cereri cu privire la incidența oricăreia dintre situațiile prevăzute mai sus;
- (iii) valoarea despăgubirilor a fost stabilită prin titluri executorii emise conform prevederilor legale/hotărâri judecătorești definitive, după caz.

**21.3.** În cazul în care, Contractantul nu își îndeplinește la termen obligațiile asumate prin contract sau le îndeplinește necorespunzător, atunci Autoritatea contractantă are dreptul de a percepe dobânda legală penalizatoare prevăzută la art. 3 alin. 2<sup>1</sup> din O.G. nr.13/2011 privind dobânda legală remuneratorie și penalizatoare pentru obligații bănești, precum și pentru reglementarea unor măsuri financiar-fiscale în domeniul bancar, cu modificările și completările ulterioare. Dobânda se aplică la valoarea serviciilor neprestate pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de valoarea contractului.

**21.4.** Răspunderea Contractantului nu operează în următoarele situații:

- a) datele/informațiile/documentele necesare pentru îndeplinirea Contractului nu sunt puse la dispoziția Contractantului sau sunt puse la dispoziție cu întârziere;
- b) neexecutarea sau executarea în mod necorespunzător a obligațiilor ce revin Contractantului se datorează culpei Autorității contractante;
- c) Contractantul se află în imposibilitatea fortuită de executare a obligațiilor contractuale imputate.

**21.5.** În cazul în care Autoritatea contractantă, din vina sa exclusivă, nu își îndeplinește obligația de plată a facturii în termenul prevăzut la pct. 23.3., Contractantul are dreptul de a solicita plata dobânzii legale penalizatoare, aplicată la valoarea plății neefectuate, în conformitate cu prevederile art. 4 din Legea 72/2013 privind măsurile pentru combaterea întârzierii în executarea obligațiilor de plată a unor sume de bani rezultând din contracte încheiate între profesioniști și între aceștia și autorități contractante, dar nu mai mult decât valoarea plății neefectuate, care curge de la expirarea termenului de plată.

**21.6.** Penalitățile de întârziere datorate curg de drept din data scadenței obligațiilor asumate conform prezentului contract.

**21.7.** În măsura în care Autoritatea contractantă nu efectuează plata în termenul stabilit la pct. 23.3, Contractantul are dreptul de a rezoluționa/rezilia contractul, fără a-i fi afectate drepturile la sumele convenite pentru prestarea serviciilor și la plata unor daune interese.

**22. Obligații privind asigurările și securitatea muncii care trebuie respectate de către Contractant**

**22.1.** Contractantul se obligă să respecte reglementările referitoare la condițiile de muncă și protecția muncii și, după caz, standardele internaționale agreate cu privire la forța de muncă, convențiile cu privire la libertatea de asociere și negocierile colective, eliminarea muncii forțate și obligatorii, eliminarea discriminării în privința angajării și ocupării forței de muncă și abolirea muncii minorilor.





### **23. Facturare și plăți în cadrul Contractului**

- 23.1.** Plățile care urmează a fi realizate în cadrul Contractului se vor face numai după emiterea și înregistrarea facturii ca urmare a aprobării de către Autoritatea contractantă a serviciilor aferente activităților efectuate de Contractant, în condițiile Caietului de sarcini.
- 23.2.** Plata contravalorii Serviciilor prestate se face prin virament bancar în baza facturii emise de către Contractant pentru suma la care este îndreptățit conform prevederilor contractuale, direct în contul Contractantului indicat pe factură.
- 23.3.** Termenul de plată este de *30 zile* de la primirea facturii în original la sediul Autorității contractante în condițiile stabilite mai jos.
- 23.4.** Moneda utilizată în cadrul prezentului Contract: LEU.
- 23.5.** Dacă factura are elemente greșite și/sau greșeli de calcul identificate de Autoritatea Contractantă, și sunt necesare revizuirii, clarificări suplimentare sau alte documente suport din partea Contractantului, termenul de 30 de zile pentru plata facturii se suspendă. Repunerea în termen se face de la momentul îndeplinirii condițiilor de formă și de fond ale facturii.
- 23.6.** Contractantul este răspunzător de corectitudinea și exactitatea datelor înscrise în facturi și se obligă să restituie atât sumele încasate în plus cât și foloasele realizate necuvenit, aferente acestora. Sumele încasate în plus, cât și foloasele necuvenite aferente acestora (pe perioada de la încasare până la constatarea lor), vor fi stabilite în urma verificărilor executate de către organele de control intern ale Autorității contractante sau alte organisme de control abilitate de lege.
- 23.7.** Solicitățile de plată către terți pot fi onorate numai după operarea unei cesiuni de drepturi/obligații ale Contractantului către terți, cu respectarea clauzelor prezentului Contract.

### **24. Suspendarea Contractului**

- 24.1.** În situații temeinic justificate, părțile pot conveni suspendarea executării Contractului.
- 24.2.** În cazul în care se constată că procedura de atribuire a Contractului de Servicii sau executarea Contractului este viciată de erori esențiale, nereguli sau de fraudă, Părțile au dreptul să suspende executarea Contractului.
- 24.3.** În cazul suspendării/sistării temporare a prestării serviciilor, durata Contractului se va prelungi automat cu perioada suspendării/sistării.

### **25. Forta majoră**

- 25.1.** Forta majoră și cazul fortuit exonerează de răspundere Părțile în cazul neexecutării parțiale sau totale a obligațiilor asumate prin prezentul Contract, în conformitate cu prevederile art. 1351 din Codul civil.
- 25.2.** Forta majoră și cazul fortuit trebuie dovedite.
- 25.3.** Partea care invocă forța majoră sau cazul fortuit are obligația să o aducă la cunoștință celeilalte părți, în scris, de îndată ce s-a produs evenimentul.
- 25.4.** Partea care a invocat forța majoră sau cazul fortuit are obligația să aducă la cunoștința celeilalte părți încetarea cauzei acesteia de îndată ce evenimentul a luat sfârșit.
- 25.5.** Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.
- 25.6.** Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 15 zile, fiecare parte va avea dreptul să" notifice celeilalte părți încetarea de plin drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

### **26. Încetarea Contractului**

- 26.1.** Prezentul Contract încetează de drept prin atingere la termen sau la momentul la care toate obligațiile stabilite în sarcina părților au fost executate.
- 26.2.** Autoritatea contractantă își rezervă dreptul de a rezoluționa/rezilia Contractul, fără însă a fi afectat dreptul Părților de a pretinde plata unor daune sau alte prejudicii dacă





- (i) Contractantul nu se conformează, în perioada de timp, conform notificării emise de către Autoritatea contractantă, prin care i se solicită remedierea Neconformității sau executarea obligațiilor care decurg din prezentul Contract;
- (ii) Contractantul cesionează drepturile și obligațiile sale fără acordul scris al Autorității contractante;
- (iii) Are loc orice modificare organizațională care implică o schimbare cu privire la personalitatea juridică, natura sau controlul Contractantului, cu excepția situației în care asemenea modificări sunt realizate prin Act Adițional la prezentul Contract, cu respectarea dispozițiilor legale;
- (iv) Devin incidente oricare alte incapacități legale care să împiedice executarea Contractului;
- (v) În cazul în care, printr-un act normativ, se modifică interesul public al Autorității contractante în legătură cu care se prestează serviciile care fac obiectul Contractului;
- (vi) La momentul atribuirii Contractului, Contractantul se afla în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire;
- (vii) În situația în care Contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit Contractantului deoarece au fost încălcate grav obligațiile care rezultă din legislația europeană relevantă iar această împrejurare a fost constatată printr-o decizie a Curții de Justiție a Uniunii Europene;
- (viii) În cazul în care împotriva Contractantului se deschide procedura falimentului;
- (ix) Contractantul a săvârșit nereguli sau fraude în cadrul procedurii de atribuire a Contractului sau în legătură cu executarea acestuia, ce au provocat o vătămare Autorității/entității contractante;
- (x) Valorificarea de către Autoritatea contractantă a rezultatelor prezentului contract este grav compromisă ca urmare a întârzierii prestațiilor din vina Contractantului.

**26.3.** Contractantul poate rezoluționa/rezilia Contractul fără însă a fi afectat dreptul Părților de a pretinde plata unor daune sau alte prejudicii, în cazul în care:

Autoritatea contractantă a comis erori esențiale, nereguli sau fraude în cadrul procedurii de atribuire a Contractului sau în legătură cu executarea acestuia, ce au provocat o vătămare Contractantului. Autoritatea contractantă nu își îndeplinește obligațiile de plată a serviciilor prestate de Contractant, în condițiile stabilite prin prezentul Contract.

**26.4.** Rezoluțiunea/Rezilierea Contractului în condițiile pct. 27.2 și pct. 27.3 intervine cu efecte depline, fără a mai fi necesară îndeplinirea vreunei formalități prealabile și fără a mai fi necesară intervenția vreunei instanțe judecătorești și/sau arbitrale.

**26.5.** Prevederile prezentului Contract în materia rezoluțiunii/rezilierii Contractului se completează cu prevederile în materie ale Codului Civil în vigoare.

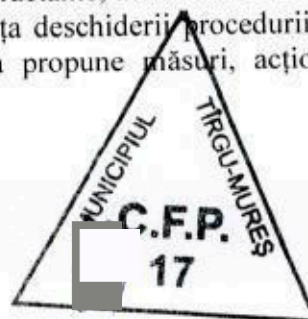
**26.6.** În situația rezoluțiunii/rezilierii totale/parțiale din cauza neexecutării/executării parțiale de către Contractant a obligațiilor contractuale, acesta va datora Autorității contractante daune-interese cu titlu de clauză penală în cuantum egal cu valoarea obligațiilor contractuale neexecutate.

**26.7.** Autoritatea contractantă își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul de prestări servicii, în cel mult 15 zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului, cu condiția notificării Contractantului cu cel puțin 3 zile înainte de momentul denunțării.

## **27. Insolvență și faliment**

**27.1.** În cazul deschiderii unei proceduri generale de insolvență împotriva Contractantului, acesta are obligația de a notifica Autoritatea contractantă în termen de 3 (trei) zile de la deschiderea procedurii.

**27.2.** Contractantul, are obligația de a prezenta Autorității contractante, în termen de 30 (treizeci) de zile de la notificare, o analiză detaliată referitoare la incidența deschiderii procedurii generale de insolvență asupra Contractului și asupra livrărilor și de a propune măsuri, acționând ca un Contractant diligent.





**27.3** În cazul în care Contractantul intră în stare de faliment, în proces de lichidare sau se află într-o situație care produce efecte similare, Contractantul este obligat să acționeze în același fel cum este stipulat la clauzele 29.1, 29.2 din prezentul Contract.

**27.4.** Nicio astfel de măsură propusă conform celor stipulate la clauzele 29.2, 29.3 din prezentul Contract, nu poate fi aplicată, dacă nu este acceptată, în scris, de Autoritatea contractantă.

### **28. Prelucrarea datelor cu caracter personal**

**28.1.** Părțile se obligă să prelucreze datele cu caracter personal obținute în virtutea executării prezentului Contract cu respectarea principiilor prevăzute de legislația privind protecția datelor (principiul legalității, echității, transparenței, exactității, responsabilității, limitării legate de scop și de stocare). În sensul dispozițiilor prezentului Contract, datele care fac obiectul prelucrării se pot referi la: nume, prenume, funcție, adresă de e-mail, număr de telefon, date necesare emiterii facturii fiscale conform legislației în vigoare.

**28.2.** Scopul prelucrării datelor este reprezentat de executarea dispozițiilor prezentului Contract. Prelucrarea nu poate fi extinsă la alte scopuri, cu excepția cazului în care Părțile convin în mod expres sau există o obligație legală care dă dreptul Părții să prelucreze datele.

**28.3.** Părțile se obligă să păstreze confidențialitatea datelor cu caracter personal. Fiecare dintre acestea garantează că accesul la datele care fac obiectul prelucrării va fi permis doar angajaților responsabili de respectiva relație contractuală.

**28.4.** Fiecare dintre Părți se obligă să implementeze măsuri rezonabile de siguranță fizică, tehnică și administrativă astfel încât să preîntâmpine incidente ca pierderea, folosirea inadecvată, accesul neautorizat, dezvăluirea, alterarea sau distrugerea datelor cu caracter personal. În eventualitatea unui incident privind protecția datelor, fiecare Parte trebuie să notifice celeilalte acest lucru în termen de 24 de ore.

**28.5.** Oricare dintre Părți se obligă să nu comunice datele personale transmise de cealaltă Parte către orice terț cu următoarele excepții (i) există temei legal sau (ii) există temei contractual și Partea și-a exprimat acordul.

**28.6.** La încetarea relației contractuale Părțile se obligă să înceteze prelucrarea datelor cu caracter personal, cu excepția cazurilor în care (i) o obligație legală impune prelucrarea în continuare sau (ii) exercitarea unor drepturi în instanță și/sau în fața autorităților statului cu atribuții de control, situație în care Părțile vor fi ținute în continuare la respectarea confidențialității.

### **29. Limba Contractului**

**29.1.** Limba prezentului Contract și a tuturor comunicărilor scrise va fi limba oficială a Statului Român, respectiv limba română.

### **30. Legea aplicabilă**

**30.1.** Legea aplicabilă prezentului Contract, este legea română, Contractul urmând a fi interpretat potrivit acestei legi.

### **31. Soluționarea eventualelor divergențe și a litigiilor**

**31.1.** Părțile vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe și negociere amiabilă, orice neînțelegere sau dispute/divergențe care se poate/pot ivi între ele în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea Contractului.

**31.2.** Dacă disputa nu a fost astfel soluționată și Părțile au, în continuare, opinii divergente în legătură cu sau în îndeplinirea Contractului, acestea trebuie să se notifice reciproc și în scris, în privința poziției lor asupra aspectului în dispută precum și cu privire la a soluția pe care o întrevăd pentru rezolvarea ei.

**31.3.** Dacă încercarea de soluționare pe cale amiabilă eșuează sau dacă una dintre Părți nu răspunde în termen la solicitare, oricare din Părți are dreptul de a se adresa instanțelor de judecată competente.





Părțile au înțeles să încheie azi 14.05.2021 prezentul contract în 3 (trei) exemplare, un exemplar pentru prestator, și două exemplare pentru achizitor.

Achizitor,  
MUNICIPIUL TÂRGU MUREȘ  
PRIMAR  
Soós Zoltán



Prestator,  
NOVÁK SÁNDOR

DIRECTOR EXEC. Direcția Economică  
Ec. Năzneaș Ana



DIRECTOR EXEC. ADJ Direcția Economică  
ec. Danțian Alina

Sef Serviciu S.R.C.  
Amza Adela Cristina

Sef Serviciu achizitii publice  
ec. Moldovăș Daniela

Viză juridică  
Nume și prenume: Petruș Alina  
Semnatura: \_\_\_\_\_

Intocmit  
Consilier achizitii publice  
Andone Alexandra

